

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

Anno LI - fascicolo I - Gennaio-Giugno 2021

INDICE

Articoli:

Caterina BENCIVENGA, <i>Miseno, dove la storia dialoga con il mito</i>	1
Tommaso RICCHIERI, <i>Cicero proscriitor. Proscrizioni e counterfactual history a partire dal frammento de morte Ciceronis di Tito Livio (Seneca il Vecchio suas. 6, 22)</i>	22
Alberto CROTTO, <i>Acrostici petroniani ed altri technopaegnia: indagine preliminare su alcuni lusus letterari nel Satyricon</i>	39
Mario LENTANO, <i>L'adulterio degli alberi. Metafore dell'innesto in Plinio il Vecchio</i>	52
Simone MOLLEA, <i>Un interessante caso di humanitas in età imperiale: l'Oratio pro instaurandis scholis di Eumenio</i>	71
Marco ONORATO, <i>Le rotte della tradizione. Una rilettura della prima praefatio del De raptu Proserpinae di Claudiano</i>	81

Note e discussioni:

Francesco GINELLI, <i>Alcuni appunti sulla sintassi del Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium di Cornelio Nepote</i>	110
Neil ADKIN, <i>Virgilian Acrostics: A Typology</i>	128
Alberto CROTTO, <i>Per il testo di Aen. 9, 716</i>	137
Veronica REVELLO, <i>Une note critique à Sen. dial. II, 18, 1 avec un appendice à 18,6</i>	146
Alice BORGNA, <i>Note filologiche a Epitoma e Prologi di Pompeo Trogo</i>	154
Filomena GIANNOTTI, <i>Pronus prope o prope patrum? Nota sul Propempticon ad libellum di Sidonio Apollinare (carm. 24, 84-89)</i>	169
Ida Gilda MASTROROSA, <i>'in severitate iocosi': a proposito di meretrici e intemperanze oratorie di Eliogabalo e Leonardo Bruni</i>	178

Cronache:

Konstruktionen von Männlichkeit in der römischen Literatur: Bamberg, Otto-Friedrich-Universität Bamberg, [Webinar], 16-17 September 2020 (E. A. CORSINI, 190). – *Body and Medicine in Latin Poetry*: Durham University, Department of Classics & Ancient History [Webinar], 17-18 September 2020 (C. BLANCO, A. HAHN, S. MARTORANA, 193). – *Mouvements de personnes, circulation littéraire et rapports politiques entre l'Italie et la Gaule aux V^e-VI^e siècles ap. J.-C.*: Roma, École Française de Rome, 5-6 ottobre 2020 (L. FURBETTA, 195). – *Il teatro delle emozioni – L'ira*. Riflessioni sui testi e sulla drammaturgia antica, medievale, moderna e contemporanea: Padova, Università degli Studi, [Webinar], 12-14 ottobre 2020 (P. VESENTIN, 198). – *Sub pallio sordido. Studies on Greek and Roman Fragmentary Comedies*: Padova, Università degli Studi, [Webinar], 15-16 ottobre 2020 (G. E. RALLO, M. DE POLI, 202). – *Frames and Framing in Antiquity*: Changchun & Göttingen, Institute for the History of Ancient Civilizations (IHAC), Northeast Normal University & Institute for Digital Humanities, Georg-August-Universität Göttingen, [Webinar], 16-18 October 2020 (E. GÜNTHER, S. GÜNTHER, 206). – *Antike Digital. Digital Humanities in der Erforschung der Iberischen Halbinsel in der Antike*. Toletum – Netzwerk zur Erforschung der Iberischen Halbinsel in der Antike – *Antigüedad digital. Las humanidades digitales en la investigación de la Península Ibérica en la Antigüedad*. Toletum – Red para la investigación sobre la Península Ibérica en la Antigüedad. Workshop XI: 22.-24. Oktober 2020 (D. KLOSS, S. PANZRAM, 209). – *La villa e le sue risorse naturali fra Tarda Antichità ed Età Moderna – La villa et ses ressources naturelles dans l'Antiquité tardive et à l'époque moderne*: Firenze, Università degli Studi - Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte, Spettacolo (SAGAS) [Webinar], 23 ottobre 2020 (I. G. MASTROROSA, 214). – *Horatiana. La ricezione di Orazio dall'antichità al mondo moderno*: Napoli, Università degli Studi 'Federico II' [Webinar], 5-6 novembre 2020 (M. COZZOLINO, 217). – *Maternidades excéntricas y familias al margen de la norma en el Mediterráneo Antiguo*: Oviedo, Universidad de Oviedo, 19 noviembre 2020 (C. RUBIERA CANCELAS, 220). – *Transgresser pour mieux régner. Ombres et lumières du pouvoir dans l'Antiquité*: Lyon [Visioconférence], 27-28 novembre 2020 (H. BENCHIKH-LEHOCINE, M. DURNERIN, 223). – *Annus nefastus: Misfortunes, changes and opportunities in the Roman world*: Barcelona, University of Barcelona [Webinar], December 16-17, 2020 (J. PÉREZ GONZÁLEZ, J. M. BERMÚDEZ LORENZO, 227).

Recensioni e schede bibliografiche:

AA. VV., *Drama y dramaturgia en la escena romana*, III Encuentro Internacional de Teatro Latino, coord. R. LÓPEZ GREGORIS, 2019 (G. GUASTELLA, 231). – N. BARCA, *Roma contro i Germani. La guerra cimbrica 113-101 a. C.*, 2020 (L. SANDIROCCO, 232). – A. DI MEGLIO, *Il De Fato di Cicerone: un commento tematico*, 2019 (C. CORSARO, 238). – Cicerone, *In difesa di Archia*, a cura di D. PELLACANI, 2020 (F. FICCA, 242). – M. GALZERANO, *La fine del mondo nel De rerum natura di Lucrezio*, con una presentazione di G. MAZZOLI, 2019 (E. A. CORSINI, 243). – Tito Livio, *Ab urbe condita liber XXVII*, a cura di F. FERACO, 2017 (M. COZZOLINO, 246). – AA. VV., *Leggere e guardare. Intersezioni fra parola e immagine nella cultura latina e nella sua fortuna*. Atti del Convegno (Genova, 7-8 maggio 2019), a cura di G. MORETTI e B. SANTORELLI, 2020 (V. VIPARELLI, 248). – G. BEGHI-

NI, *Il latino colloquiale nell'Eneide. Approfondimenti sull'arte poetica di Virgilio*, 2020, (A. BORGO, 250). – J. SELLA, *Tenir le loup par les oreilles. Prendre le pouvoir et le conserver dans la Rome impériale des premiers siècles: d'Auguste aux Sévères*, 2020 (A. DE VIVO, 252). – C. DI GIOVINE, *Metafore e lessico della relegazione. Studio sulle opere ovidiane dal Ponto*, 2020, (C. FORMICOLA, 257). – A. A. RASCHIERI, *Lettura degli autori e insegnamento retorico. Ricerche intorno a Quintiliano e alla retorica antica*, 2020 (A. BORGO, 261). – G. DIMATTEO, *Audiatur et altera pars. I discorsi doppi nelle Declamationes minores e in Calpurnio Flacco*, 2019 (C. LONGOBARDI, 262). – C. CRACA, *Epigrammi del XII libro di Marziale. Con un'appendice su Fedro*, Prefazione di G. SOLARO, 2018 (S. CANNAVALE, 265). – A. SACERDOTI, *Tremefacta quies. Spazi di transito nella Tebaide di Stazio e nei Punica di Sillio Italico*, 2019 (M. COZZOLINO, 267). – AA. VV., *Roman Literature under Nerva, Trajan and Hadrian. Literary Interactions, AD 96-138*, ed. by A. KÖNIG and C. WHITTON, 2018 (S. CONDORELLI, 269). – AA. VV., *Mémoires de Trajan, mémoires d'Hadrien*, dir. S. BENOIST, A. GAUTIER, C. HOËT-VAN CAUWENBERGHE, & R. POIGNAULT, 2020 (F. REDUZZI MEROLA, 275). – A. MUSIO, *Reus, magus, auctor: Apuleio sullo scermo*, 2020 (E. A. CORSINI, 276). – Massimiano, *Elegie*, a cura di E. R. D'AMANTI, 2020 (C. DI GIOVINE, 277). – AA. VV., *La réception d'Ausone dans les littératures européennes*, ed. É. WOLFF, 2019 (I. LAX, 281). – AA. VV., *The Edinburgh Companion to Sidonius Apollinaris*, edd. G. KELLY – J. VAN WAARDEN, 2020 (M. ONORATO, 283). – Magno Felice Ennodio, *La piena del Po* (carm. 1, 5 H.), a cura di F. GASTI, 2020 (S. CONDORELLI, 288). – M. L. FELE, *Le fonti dei Romani di Iordanes*. I. Dalle origini del mondo ad Augusto (Rom. 1-257), 2020 (P. VAN NUFFELEN, 290). – *De nominibus dubiis cuius generis sint*, Introduzione, testo critico e commento a cura di E. SPANGENBERG YANES, 2020 (A. DI STEFANO, 292). – F. BERARDI, *Le vie del latino. Storia della lingua latina con elementi di grammatica storica*, 2020 (A. LATTOCO, 293). – H. SOLIN, *Studi storico-epigrafici sul Lazio antico II*, 2019 (M. STEFANILE, 296). – S. DI MARIA, *La responsabilità dell'erede nel diritto romano dei contratti*, 2020 (L. SANDIROCCO, 298). – F. LUCREZI, *L'adulterio in diritto ebraico e romano. Studi sulla "Collatio" IX*. Con due appendici di L. DI CINTIO e M. AMABILE, 2020 (L. SANDIROCCO, 303). – G. TURELLI, *Fetialis religio*, 2020 (L. SANDIROCCO, 308). – AA. VV., *Latinidad Medieval Hispánica*. Edición de J. F. MESA SANZ, 2017 (N. ROZZA, 312). – E. BARTOLI, *Arcadia medievale: la bucolica mediolatina*, 2019 (M. MARZOCCHI, 316). – Pier Candido Decembrio, *Lives of the Milanese Tyrants*, translated and with an Introduction by G. IANZITI, Latin Texts edited by M. ZAGGIA, 2019 (A. BISANTI, 320). – Nicolaus De Valle, *Hesiodi Ascraei Opera et dies*, edición crítica por J. LÓPEZ ZAMORA, 2020, (A. BISANTI, 325). – Angelo Poliziano, *Greek and Latin Poetry*, edited and translated by P. E. KNOX, 2018, (A. BISANTI, 332). – Giovanni Gioviano Pontano, *The virtues and vices of speech*. Edited and translated by G. W. PIGMAN III, 2019 (N. ROZZA, 334). – Giovanni Gioviano Pontano, *De bello Neapolitano*, a cura di G. GERMANO, A. IACONO e F. SENATORE, 2020 (A. BISANTI, 338). – Tristano Caracciolo, *Didonis reginae vita – Penelopes castitas et perseverantia*. Edizione critica a cura di R. RICCO, 2020 (N. ROZZA, 344). – Plutarco Chaeroneus *De tranquillitate et securitate animi*. Guillermo Budaew Interpret, a cura di S. MARTINELLI TEMPESTA, 2019 (N. ROZZA, 347). – AA. VV., *Francesco Robortello. Réception des Anciens et construction de la modernité*, sous la direction de M. BOUQUET, S. CAPPELLO, C. LESAGE et M. MAGNIEN, 2020 (A. BISANTI, 350). – *Maria die Himmels-Thür. Ein anonymes Theophilus-Drama 1655 bei den Straubinger Jesuiten ausgeführt*, hrsg. A. SCHNYDER, 2019 (P. CHIESA, 357). – AA. VV., *Litterae recentissimae. Formen und Funktionen neulateinischer Literatur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Beiträge vom internationalen Symposium am 9. und 10. November 2017 an der Bergischen Universität Wuppertal*, hrsg. S. WEISE, 2020 (E. A. CORSINI, 358). – AA. VV., *L'héritage gréco-latin dans la littérature française contemporaine*. Textes réunis et présentés par B. GORRILLOT, 2020 (A. DI STEFANO, 362). – G. CAPRONI, *Il mio Enea*, a cura di F. GIANNOTTI, prefazione di A. Fo, postfazione di M. BETTINI, 2020 (S. Agnello, 367).

<i>Rassegna delle riviste</i>	370
<i>Notiziario bibliografico</i> a cura di G. CUPAIUOLO	409

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - Editore SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: paololoffredoeditore@gmail.com – www.loffredoeditore.com

Abbonamento 2021 (2 fascicoli, annata LI): **Italia € 74,00 - Estero € 95,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

Norme per i collaboratori: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Impaginazione: Graphic Olisterno, Portici - *Stampa*: Grafica Elettronica srl, Napoli
Finito di stampare nel mese di maggio 2021

grande utilità, aprono anche la strada a futuri dibattiti sulla trasmissione testuale e sui caratteri, talora problematici, della tradizione manoscritta delle due opere, gettando le fondamenta per una loro futura edizione critica, secondo le direttive dei più moderni orizzonti della filologia medio-latina.

Nicoletta ROZZA

Plutarci Chaeronensis *De tranquillitate et securitate animi*. Guilliemo Budaeo Interprete, a cura di Stefano MARTINELLI TEMPESTA, (Il ritorno dei classici nell'Umanesimo. III Edizione Nazionale delle traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale, 10). Firenze, SIMEL. Edizioni del Galluzzo, 2019, pp. IX-183.

La traduzione latina del *De tranquillitate animi* di Plutarco, condotta da Guillaume Budé sulla base del testo greco tramandato dal ms. Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Gr. Q. 2¹¹ (= v) entro la fine di aprile del 1505, costituisce senza dubbio un'opera di grande rilievo per lo studio della diffusione della letteratura greca in Francia e, più in generale, nell'Europa rinascimentale. Il modello greco utilizzato dal Budé figura in un manoscritto che risulta dall'assemblamento di due unità codicologiche distinte, copiate da due scribi, il primo dei quali, anonimo, ha vergato i primi cinque quaternioni contenenti il *De placitis philosophorum* di Plutarco, mentre l'altro, identificato come Giorgio Ermonimo, ha trascritto i successivi sessantasei quaternioni completati da un ternione e contenenti altri opuscoli plutarchei, tra cui il *De tranquillitate animi* (*Introduzione*, 5). La natura delle annotazioni del Budé presenti su tutto il codice appaiono, a detta dell'editore, sostanzialmente frutto di congetture e non di collazione con altri rami della tradizione plutarchea (*Introduzione*, 12), ma nel solo caso del *De tranquillitate animi* ad esse si aggiungono anche alcune bozze di traduzione latina (di cui, come si dirà più avanti, la trascrizione completa è data nell'*Appendice 2B*). Alla luce di ciò, il ms. v costituisce senz'altro un testimone privilegiato delle modalità con cui l'autore ha lavorato alla traduzione dell'opuscolo: essa, come si evince dall'epistola di dedica al papa Giulio II, fu realizzata in viaggio durante una missione diplomatica presso il papa, dunque con una certa fretta e non senza qualche difficoltà (*Introduzione*, 3).

Il presente volume rappresenta la prima edizione critica, fondata su di una *recensio* completa della tradizione manoscritta e a stampa, di tale versione latina del *De tranquillitate animi* plutarcheo realizzata da Guillaume Budé. Esso si apre con una breve *Premessa*, nella quale, oltre a rimarcare il ruolo fondante dell'autore nell'ambito degli *studia humanitatis* in Francia, lo studioso anticipa anche i temi che saranno affrontati nelle pagine successive, sintetizzabili nel rapporto col testo greco tradotto (il ms. v), nonché in alcune interessanti riflessioni sul valore di questa traduzione in relazione alle dichiarazioni espresse dal Budé sulla tecnica versoria (i-xii).

Alla *Premessa* segue un'approfondita *Introduzione*, divisa in tre parti. Nella prima parte, dal titolo *Le circostanze della traduzione del De tranquillitate animi e la sua fonte greca manoscritta*, l'editore offre un'utile descrizione del ms. v, di cui ricostruisce anche le vicende storiche (3-20): il codice, in particolare, esibisce sia correzioni dell'Ermonimo che emendamenti e postille del Budé, sicché è evidente, a giudizio dello studioso, che la trascrizione del testo greco dovette essere stata commissionata proprio da quest'ultimo o al solo Ermonimo, che potrebbe aver emendato le carte del *De placitis philosophorum* precedentemente vergate da un altro scriba, oppure a due distinti copisti, uno dei quali (Ermonimo) doveva fungere da supervisore dell'altro (*Introduzione*, 5). È stato dimostrato che il Budé ha avuto modo di revisionare il testo di v sulla base del suo antigrafo, il ms. Par. gr. 1671 della Bibliothèque Nationale de France (cfr. S. MARTINELLI TEMPESTA, *Studi sulla tradizione testuale del De tranquillitate animi di Plutarco*, Firenze, 2006, 132-33), un testimone di cui in effetti poté senz'altro disporre tra il 1503 e il 1509, ossia durante la sua permanenza a Venezia (*Introduzione*, 11). La relazione diretta tra il testo esibito da v e la versione latina del Budé è inoltre confermata dal fatto che, mentre gli apografi di v presentano alcune particolarità che non trovano riscontro nella traduzione (e di cui l'editore

rende ampiamente conto), tutte le correzioni congetturali introdotte dal Budé direttamente sul codice sono presenti anche nella sua versione latina del *De tranquillitate animi*: di questi casi, così come di quelli in cui il testo latino reca tracce di congetture avvenute *inter vertendum* e dunque non presenti in v, è sempre offerta una descrizione dettagliata ed esaustiva (*Introduzione*, 13-20).

La seconda parte dell'*Introduzione*, dal titolo *Budé 'teorico' della traduzione e il suo Fortleben*, presenta, oltre a un'utile indagine sulle convinzioni teoriche dell'autore riguardo alla traduzione, anche alcune interessanti notizie sull'accoglienza che la versione del *De tranquillitate animi* ricevette negli anni successivi alla sua pubblicazione (21-34). Partendo da un utile esame dei contenuti dell'epistola a Germain de Ganay (1503), che introduce la versione dal greco del *De placitis*, lo studioso da un lato sottolinea il debito del Budé nei confronti di Lorenzo Valla, Angelo Poliziano ed Ermolao Barbaro, dall'altro ne dimostra anche la diretta dipendenza dai classici e, in particolare, dall'*Ars poetica* di Orazio, dal *De optimo genere oratorum* di Cicerone e persino dall'*Epistola 57 ad Pammachium* di San Girolamo (*Introduzione*, 22-23). Quanto alla fortuna che la versione del Budé conobbe negli anni successivi alla pubblicazione della *princeps* (Parisiis, Iodocus Badius Ascensius, 1505, e successive ristampe), lo studioso rileva come essa fu ospitata nella raccolta degli *Opuscula moralia* curata da Henri Éstienne nel 1572 (Genève, Henricus Stephanus), benché in effetti esistessero già altre due traduzioni più fedeli al testo greco, una a cura di Thomas Naogeorgus (Basileae, ex officina Iohannis Oporini, 1555), e l'altra ad opera di Wilhelm Holzmann, detto Xylander (Parisiis, apud Iacobum Dupuys, 1570, e Basileae, per Thomam Guarinum, 1570). In particolare, se il Naogeorgus ammise di aver ultimato la sua versione solo dopo aver saputo dell'esistenza della traduzione del Budé (*Introduzione*, 26), lo Xylander non rinunciò a citare, nelle sue *adnotationes* che accompagnavano la ristampa della traduzione latina dei *Moralia* (Basileae, apud Thomam Guarinum, 1572), esempi esplicitamente tratti dalla versione curata dall'illustre predecessore (*Introduzione*, 28-29). Pur non essendo questa la sede adatta per esaminare nel dettaglio tutte le numerose informazioni fornite dal Martinelli Tempesta, vale la pena segnalare che la traduzione del *De tranquillitate animi* del Budé costituì oggetto di riflessione per quasi due secoli, come si evince anche dai giudizi espressi da Pierre-Daniel Huet nel suo *De interpretatione* (Hagae-Comitis, apud Arnoldum Leers, 1683).

La terza parte dell'*Introduzione*, dal titolo *La prassi versoria: la traduzione del De tranquillitate animi*, illustra le caratteristiche della traduzione del Budé in un contesto più ampio (34-45). Come opportunamente mette in luce il Martinelli Tempesta, per l'autore è necessario che il traduttore assuma su di sé il ruolo attivo dell'esegeta, perché ha il dovere di rivelare e, per quanto possibile, di attualizzare il significato profondo del testo originale (*Introduzione*, 34-35). Muovendo da tali considerazioni, si comprendono bene le particolarità della versione del *De tranquillitate animi* del Budé, la quale dovette prestarsi a non poche critiche, soprattutto a causa del suo frequente allontanarsi dal dettato plutarco (sulla questione è ancora utile L. DELARUELLE, *Guillaume Budé. Les origines, les débuts, les idées maitresses*, Genève, 1970 - ed. or. Paris, Champion, 1907). L'editore, dopo aver elencato le opere grammaticali e lessicografiche greche disponibili nel XV e XVI secolo (cfr., a tal proposito, L. SANCHI, *La bibliothèque de Guillaume Budé*, «Ars et Savoirs» 10, 2018, 1-23), ricostruisce le fasi e le modalità con cui il Budé dovette apprendere i dettami della lingua greca (*Introduzione*, 35-39). In un'epoca in cui la grande stagione degli studi lessicografici, che culmineranno nel monumentale *Thesaurus* di Henri Éstienne II (Genève, Henricus Stephanus, 1572), non era ancora giunta a maturazione, l'autore poteva in effetti contare su ben pochi sussidi, che si rivelavano quanto mai inadeguati soprattutto nel tradurre opere di cui non esistevano ancora versioni latine (*Introduzione*, pp. 40-41). Tutto ciò, unito al fatto che la traduzione del *De tranquillitate animi* plutarco avvenne, come si è detto, in condizioni piuttosto difficili, contribuisce a spiegare il motivo per cui l'autore volle intervenire congetturalmente, in maniera sia esplicita che implicita, sul testo greco (*Introduzione*, 41). In diversi casi, inoltre, il Budé ha operato sulla versione latina alcuni interventi piuttosto rilevanti, ad esempio ogni volta che ha ommesso di riportare il nome di Euripide, considerato un poeta scan-

daloso, o quando ha evitato di tradurre parti più o meno estese dell'opera, oppure quando ha introdotto delle vere e proprie espansioni rispetto al testo greco: di tutti questi casi, così come di molti altri, l'editore illustra numerosi esempi, non senza segnalare, ove possibile, i riferimenti eruditi che hanno talvolta condizionato il traduttore (*Introduzione*, 42-45).

All'*Introduzione* fa seguito un'ampia *Nota al testo*, anch'essa strutturata in tre parti. La prima parte, dal titolo *La tradizione manoscritta e a stampa*, è ulteriormente divisa in tre sotto-paragrafi (49-77). Innanzitutto, è offerta un'accurata descrizione dei tre testimoni manoscritti dell'opera, che sono il ms. Lat. 124 della Bibliothèque de Genève (= Ge), il codice 187 C 7 della Stadsbibliothek di Haarlem (= Ha) e il codice Harley 995 della British Library di Londra (= Lo): di ogni testimone è fornita un'esautiva scheda tecnica con la puntuale menzione di tutte le altre opere ivi contenute e, naturalmente, con la bibliografia critica di riferimento (§ 1.1, *I manoscritti*, 49-54). Nel secondo sotto-paragrafo è invece offerta una ricca descrizione della prima edizione a stampa dell'opera (Paris, Josse Bade, 1505, = Ba), anch'essa illustrata nei suoi aspetti tecnici e corredata delle indicazioni non solo del *frontespizio* e del *colophon*, ma anche dell'*incipit* e dell'*explicit* del trattato vero e proprio, oltre che delle altre opere ivi presenti, della lista degli esemplari consultati e della bibliografia critica di riferimento (§ 1.2, *L'editio princeps*, 54-57). Nel terzo e ultimo sotto-paragrafo è infine fornito l'elenco, in ordine cronologico, delle edizioni cinquecentesche apparse dopo l'*editio princeps*, descritte con la medesima accuratezza sopra rilevata per la *princeps* (§ 1.3, *Le Cinquecentine dopo l'editio princeps*, 57-77).

La seconda sezione della *Nota al testo*, dal titolo *Le relazioni stemmatiche tra i testimoni*, è forse la più interessante per chi si occupa di opere caratterizzate da una tradizione mista, ovvero sia manoscritta che a stampa (77-95). Dopo aver elencato gli scarsi e assai poco significativi errori comuni ai manoscritti e alla stampa, l'editore ipotizza che le ramificazioni dello *stemma codicum* siano cominciate a partire da un autografo / idiografo che doveva presentare delle sviste, alcune delle quali sarebbero state sanate dal Budé direttamente su questo esemplare, altre invece emendate, sempre dall'autore, sulla copia di dedica, ossia sul ms. Ge (*Nota al testo*, 77). Tale esemplare, in particolare, esibisce un certo numero di lezioni singolari, alcune delle quali sono sufficienti a stabilire che in tipografia non fu adoperata una sua copia durante l'allestimento della *princeps* (*Nota al testo*, 78). Inoltre, accanto ad alcuni errori emendati dal copista, il codice Ge presenta anche una serie di interventi attribuibili alla mano del Budé. Per quel che concerne i mss. Ha e Lo, l'esame delle lezioni ha messo in luce la presenza di alcune importanti connessioni tra questi due testimoni e la *princeps* Ba, che appaiono evidenti da alcuni significativi errori comuni ai tre esemplari, ma soprattutto dal fatto che Ha e Lo esibiscono entrambi le medesime correzioni a penna effettuate da Josse Bade su Ba (*Nota al testo*, 79-83). Nonostante i due manoscritti siano tra loro indipendenti (come dimostrano le rispettive liste dei loro errori singolari: cfr. *Nota al testo*, 79-81), è plausibile che entrambi siano copie di un esemplare di Ba dotato delle correzioni a penna effettuate in tipografia: alla luce di ciò, lo studioso propone uno *stemma codicum* bipartito, che da un perduto autografo / idiografo del Budé fa discendere da un lato il ms. Ge e, dall'altro, la copia per la stampa da cui è dipeso l'esemplare su cui il Bade ha operato i suoi interventi, a partire dal quale sono stati poi vergati i mss. Ha e Lo (*Nota al testo*, 82).

L'esame delle edizioni cinquecentesche successive alla *princeps* Ba ha fornito dati interessanti per quel che concerne la diffusione a stampa dell'opera, ma non direttamente utili ai fini della *constitutio textus* (*Nota al testo*, 84). Dopo aver ricostruito i rapporti stemmatici intercorrenti tra le cinquecentine (a tal proposito, cfr. lo *stemma codicum* proposto in *Nota al testo*, 85), lo studioso fornisce interessanti notizie sulla genesi editoriale di ciascuna di esse, giungendo a dimostrare che quasi tutte dipendono, in varia misura, da un esemplare di Ba corredata delle correzioni a penna del Bade, oppure dalle successive edizioni del 1514 (Paris, Jean Petit - Josse Bade, = PA), 1521 (Paris, Josse Bade, = Ba2) e 1526 (Paris, Josse Bade, = Ba3), tranne l'edizione "pirata" apparsa a Parigi presso Olivier Senant (= Se), la quale dipende, invece, da un esemplare di Ba privo delle emendazioni del Bade (*Nota al testo*, 86-95).

Nella terza parte della *Nota al testo*, dal titolo *Criteri di edizione*, lo studioso chiarisce che,

per quanto il testo critico si fondi essenzialmente sul confronto tra il manoscritto di Ginevra e l'*editio princeps* Ba, fornita delle correzioni operate a penna in tipografia, negli apparati sono state registrate anche le varianti presenti nelle altre edizioni cinquecentesche, se rilevanti ai fini della *emendatio* o nei luoghi in cui il testo suscita particolari problemi e gli editori antichi hanno avanzato congetture interessanti per varie ragioni (95-98). Onde favorire il confronto con il testo greco, l'editore spiega di aver introdotto, in grassetto e tra parentesi quadre, la numerazione del testo edito dallo Stephanus secondo l'edizione critica di riferimento di Max Pohlenz (Leipzig, 1929). Egli chiarisce, infine, perché il testo di impianto sia corredato di ben quattro apparati: la prima fascia ospita le fonti, non soltanto quelle esplicitamente dichiarate dal Budé, ma anche quelle che si riferiscono all'originale plutarco; la seconda fascia contiene l'apparato critico vero e proprio, redatto in forma prevalentemente positiva, con la registrazione delle divergenze più significative tra il codice di dedica e la *princeps* del 1505, e con l'indicazione degli interventi diortotici operati dall'autore (in due apposite *Appendici*, indicate come 1A e 1B, sono state collocate le varianti meramente ortografiche, le sviste banali e i refusi, oltre che le sviste che il copista di Ge ha corretto autonomamente); la terza fascia accoglie un utile apparato greco, che riporta le varianti di v, le correzioni di Ermonimo e le emendazioni introdotte da Budé sul manoscritto rispetto all'edizione critica di riferimento, e costituisce il frutto di un riesame dell'intera tradizione manoscritta e a stampa dell'opuscolo plutarco, comprensiva di uno studio dei suoi postillati cinquecenteschi; il quarto apparato contiene, infine, valide e interessanti note di commento, tese a mettere in luce i rapporti tra il testo greco e la versione latina, le scelte lessicali compiute dall'autore, nonché gli utili rinvii ai luoghi dell'introduzione.

Al *Conspectus siglorum*, teso a fornire al lettore tutto quanto necessario per una lettura autonoma degli apparati (99-107), segue il testo critico vero e proprio, organizzato secondo i parametri sopra descritti e diviso per righe e paragrafi (109-142). Esso è inoltre corredato di due *Appendici*, la prima delle quali riporta le divergenze ortografiche tra Ge e Ba, le sviste banali, i refusi e tutti gli errori di Ge corretti dal copista (145), mentre la seconda raccoglie tutte le postille autografe del Budé sul ms. v, divise in tre categorie: "note di lettura, glosse, note erudite di varia natura", "abbozzi di traduzione" e "emendazioni congetturali al testo greco" (146-152). Chiudono il volume la *Bibliografia* (153-162) e gli utilissimi *Indici* dei luoghi citati (165-170), dei manoscritti e delle edizioni antiche (171-173), nonché dei nomi di persona e di luogo (175-183).

Alla luce di tutto quanto sopra rilevato, la presente edizione della versione latina del *De tranquillitate animi* plutarco, operata dal Budé agli inizi del Cinquecento e qui proposta, per la prima volta in una rigorosa veste critica, grazie alle cure di Stefano Martinelli Tempesta, rappresenta un'acquisizione importante nell'ambito degli studi sulla storia delle traduzioni dal greco al latino e si colloca in una posizione esemplare dal punto di vista del metodo e dei risultati ottenuti.

Nicoletta ROZZA

AA. VV., *Francesco Robortello. Réception des Anciens et construction de la modernité*, sous la direction de Monique BOUQUET, Sergio CAPPELLO, Claire LESAGE et Michel MAGNIEN, (Collection «Hors Série»). Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2020, pp. 508, ill.

Nato a Udine il 9 settembre 1516 dal notaio Andrea, cancelliere al Monte di Pietà, Francesco Robortello compì i suoi studi presso l'Università di Bologna, sotto la guida dell'umanista friulano Romolo Quirino Amaseo. All'età di soli 21 anni iniziò a insegnare nello Studio di Lucca, leggendo e commentando con grande perizia e dottrina autori greci e latini (lezioni, queste, che verranno da lui stesso raccolte nelle *Variorum locorum annotationes tam in Graecis, quam Latinis authoribus*, pubblicate a Venezia nel 1543, riprese l'anno seguente a Parigi e riedite, con l'aggiunta di un secondo libro, nel 1548). Nel 1543 fu quindi chiamato dal duca Cosimo I de' Medici per insegnare presso l'Università di Pisa, dove per sei anni si dedicò allo studio e alla didattica della retorica aristotelica e ciceroniana e, quindi, all'interpretazione della *Poetica* di

STUDI LATINI

Collana diretta da Giovanni Cupaiuolo e Valeria Viparelli

86. G. CUPAIUOLO, *L'ombra lunga di Terenzio*, 2014.
87. R. VALENTI, *Le forme latine della scienza: il Dynamica de potentia di W. G. Leibniz*, 2015.
88. VENANZIO FORTUNATO, *Vite dei santi Paterno e Marcello*, a cura di P. SANTORELLI, 2015.
89. M. ONORATO, *Il castone e la gemma. Sulla tecnica poetica di Sidonio Apollinare*, 2016.
90. M. ONORATO, *La seduzione del libellus. Metapoetica e intertestualità in Marziale*, 2017.
91. M. VENUTI, *Il prologus delle Mythologiae di Fulgenzio*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento, 2017.
92. L. ANNAEI SENECAE, *De constantia sapientis*, a cura di F. R. BERNO, 2018.
93. *Vuuit post proelia Magnus*. Commento a Lucano, *Bellum ciuile VIII*, a cura di V. D'URSO, 2019.
94. AA. VV., *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e Fortleben di Sidonio Apollinare*, a cura di A. DI STEFANO e M. ONORATO, 2020.
95. AA. VV., *Verborum violis multicoloribus. Studi in onore di Giovanni Cupaiuolo*, a cura di S. CONDORELLI e M. ONORATO, 2019.
96. VENANZIO FORTUNATO, *Vita di Gennaro vescovo di Parigi*, a cura di P. SANTORELLI, 2020.

Paolo Loffredo Editore srl
Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia)
paololoffredoeditore@gmail.com